



-19-

ΓΕΝΙΚΟ ΛΟΓΙΣΤΗΡΙΟ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ

Αριθμ. 309 / 34 / 2013

Ε Κ Θ Ε Σ Η

Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους
(άρθρο 75 παρ. 1 του Συντάγματος)

Στο σχέδιο νόμου του Υπουργείου Δικαιοσύνης, Διαφάνειας και Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων «Για την ενσωμάτωση των Οδηγιών 2010/64/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 20^{ης} Οκτωβρίου 2010 σχετικά με το δικαίωμα σε διερμηνεία και μετάφραση κατά την ποινική διαδικασία (L280) και 2012/13/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 22^{ης} Μαΐου 2012 σχετικά με το δικαίωμα ενημέρωσης στο πλαίσιο των ποινικών διαδικασιών (L142) ».

Α. Με το υπόψη σχέδιο νόμου, μεταφέρονται στο εσωτερικό δίκαιο οι ανωτέρω Οδηγίες σχετικά με το δικαίωμα στη διερμηνεία, μετάφραση και ενημέρωση κατά την ποινική διαδικασία. Προς τούτο, τροποποιούνται ορισμένες διατάξεις του Κώδικα Ποινικής Δικονομίας και του ν. 3251/2004 (διαδικασία εκτέλεσης ευρωπαϊκού εντάλματος σύλληψης). Ειδικότερα:

1.α. Το δικαίωμα σε διερμηνεία και μετάφραση ισχύει για υπόπτους ή κατηγορούμενους για την τέλεση αξιόποινης πράξης, από το χρόνο κατά τον οποίο ενημερώνονται σχετικά από τις αρμόδιες αρχές και καθ' όλη τη διάρκεια της ποινικής διαδικασίας. Το δικαίωμα σε διερμηνεία περιλαμβάνει και προσήκουσα συνδρομή σε άτομα με πρόβλημα ακοής ή ομιλίας.

β. Σε κάθε στάδιο της διαδικασίας, η ανάγκη των υπόπτων και κατηγορουμένων για συνδρομή διερμηνείας διαπιστώνεται από τον εξετάζοντα με κάθε πρόσφορο τρόπο. Ο κατηγορούμενος έχει το δικαίωμα να ασκήσει αντιρρήσεις κατά της απόφασης για παροχή διερμηνείας ή όταν η ποιότητά της δεν είναι επαρκής.

γ. Τα προσόντα των προσώπων που μπορεί να περιλαμβάνονται στον πίνακα διερμηνέων καθορίζονται με υπουργική απόφαση. Οι διερμηνείς κατά την άσκηση των καθηκόντων τους τηρούν πλήρη εχεμύθεια. (άρθρα 1 – 3)

2.α. Στους υπόπτους ή κατηγορουμένους που δεν κατανοούν την ελληνική γλώσσα, παρέχεται, εντός ευλόγου χρόνου, γραπτή μετάφραση όλων των ουσιωδών εγγράφων ή χωρίων των εγγράφων, κατά τα ειδικότερα οριζόμενα.

β. Οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να υποβάλλουν αντιρρήσεις κατά της απόφασης που τους αποστερεί το δικαίωμα στη μετάφραση ή όταν η ποιότητα της μετάφρασης δεν είναι επαρκής.

γ. Σε εξαιρετικές περιπτώσεις, η γραπτή μετάφραση επιτρέπεται να αντικατασταθεί από προφορική μετάφραση ή σύνοψη του περιεχομένου των ουσιωδών εγγράφων.

δ. Οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να παραιτηθούν από το δικαίωμα στη μετάφραση ουσιαστών εγγράφων, κατά τα ειδικότερα οριζόμενα.

ε. Τα αρμόδια όργανα υποχρεούνται να συντάσσουν έκθεση για την εξέταση υπόπτων ή κατηγορουμένων με τη συνδρομή διερμηνέα, για τη προφορική μετάφραση ή σύνοψη βασικών εγγράφων ή για την κατά τα ανωτέρω παραίτηση δικαιώματος. (άρθρα 4 – 5)

3. Το Δημόσιο, ανεξάρτητα από την έκβαση της διαδικασίας, αναλαμβάνει τη δαπάνη για τα έξοδα διερμηνείας και μετάφρασης των οριζόμενων εγγράφων. (άρθρο 6)

4.α. Θεσπίζεται η υποχρέωση των αρμοδίων αρχών να ενημερώνουν τους υπόπτους και κατηγορουμένους για τα δικαιώματά τους και να τους χορηγούν σχετικό πληροφοριακό έγγραφο με το οριζόμενο περιεχόμενο. Το έγγραφο αυτό χορηγείται και στη γλώσσα που κατανοεί ο κατηγορούμενος.

β. Επιτρέπεται να περιορίζεται το δικαίωμα πρόσβασης του κατηγορουμένου στο υλικό της δικογραφίας για τους οριζόμενους λόγους. Για την παροχή πληροφοριών στον κατηγορούμενο συντάσσεται σχετική έκθεση.

γ. Ο κατηγορούμενος ή ο συνήγορός του έχει δικαίωμα να υποβάλλει αντιρρήσεις κατά της ενδεχόμενης παράλειψης ή άρνησης των αρχών να παράσχουν τις προαναφερόμενες πληροφορίες. (άρθρα 9 – 10 και 12)

5.α. Οι ανωτέρω ρυθμίσεις εφαρμόζονται αναλόγως και κατά τη διαδικασία εκτέλεσης ευρωπαϊκού εντάλματος σύλληψης.

β. Στο πλαίσιο της εκπαίδευσης δικαστικών λειτουργών, προανακριτικών και δικαστικών υπαλλήλων, πρέπει να δίδεται έμφαση στις ιδιομορφίες της επικοινωνίας μέσω διερμηνέα και στα ζητήματα σχετικά με το δικαίωμα ενημέρωσης των κατηγορουμένων και υπόπτων. (άρθρα 7, 8, 11 και 13)

Β. Από τις προτεινόμενες διατάξεις, προκαλείται επί του κρατικού προϋπολογισμού, ετήσια δαπάνη από την κάλυψη των εξόδων διερμηνείας και μετάφρασης των βασικών εγγράφων, στο πλαίσιο της ποινικής διαδικασίας και της διαδικασίας εκτέλεσης ευρωπαϊκού εντάλματος σύλληψης. (άρθρο 6) Το ύψος της δαπάνης αυτής εξαρτάται από πραγματικά περιστατικά (αριθμός υπόπτων/κατηγορουμένων που έχουν ανάγκη τη συνδρομή διερμηνέα, όγκος μεταφραζόμενων εγγράφων κ.λπ.) και εκτιμάται στο ποσό του 1.000.000 ευρώ περίπου.

Αθήνα, 6 Δεκεμβρίου 2013
Ο Γενικός Διευθυντής
Βασίλειος Κατριβέσης